|  |  |
| --- | --- |
|  | **Michael Beijer** Translator & Terminologist  (Dutch/Flemish > English)  24 Oakfield Road, Hastings,  East Sussex, United Kingdom.  Tel. 441424​435830  Mob. 447475771720  michael@wordbook.nl http://wordbook.nl/ |

**Well-researched, fluent texts.**

Dutch/English bilingual, dual national.

I am a full-time professional translator with over 20 years of experience working in the European translation industry. I provide well-researched, fluent translations from Dutch and Flemish into English.

Although I am at home in a wide range of fields – ranging from product and user manuals, to audit reports and articles of association – I specialise in technical, legal, and business subjects. I am constantly improving my knowledge of these areas in order to offer top-level translations to clients. In particular my interest in terminology is reflected in my dictionary project, [Wordbook](http://wordbook.nl/), which is the result of over 15 years of research and is a popular and well-known resource within the Dutch–English translation community.

I keep up to date with the latest developments in the translation world by actively participating in a wide range of online forums, mailing lists, translation & terminology blogs, and I subscribe to various professional journals, magazines, and newsletters. I am also very active in the [Proz.com forums](http://www.proz.com/translator/652138), where I am the current ‘KudoZ point leader’ in my language pair.

**Services**

**Translation:** I produce idiomatic and highly accurate translations that are true to the original in content, register and style, and pride myself on my excellent research skills and consistent use of terminology. I translate solely from Dutch into English because focusing on a single language pair and direction allows me to deliver only the highest quality of work, and this is reflected in the quality of the clients I attract.

**Terminology:** My terminological expertise also allows me to help you in the process of creating monolingual glossaries from your corporate documents. Extremely large word volumes do not pose a problem as I have developed a number of semi-automated high-volume term extraction workflows.

**Localisation:** Together with my wife, [Jen Rouse](http://www.proz.com/profile/1344269), I now also offer US > UK English localisation services. Jen is a masters-level graduate of Cambridge University, a published journalist and writer, and an EFL teacher holding the advanced teaching diploma, the DELTA. Together we can ensure that your text is culturally appropriate, well written and stylistically consistent, whatever your target market.

**Translation workflow optimisation:**I have extensive experience with all the major CAT tools, translation memory and terminology tools, and am an expert at solving the complex file ‘prepping’ and conversion problems that all too often slow down a translation project.

**Areas of expertise**

• Technical: logistics, shipping, architecture, construction, building services, printing, IT, software, energy, environment, transport, industrial/civil engineering, infrastructure

• Business: annual reports, business correspondence, finance, property, insurance, HR, EU policy, public sector, management, audit reports, standards, tenders, public utilities, health & safety, government procurement

• Legal: contracts, IP, employment, articles of association/incorporation, terms & conditions

***Wordbook***

In addition to maintaining a comprehensive reference library comprising industry-standard specialist reference works and subscriptions to a range of Dutch-English technical, legal, and business dictionaries, I am also working on a one-stop shop for Dutch-English terminology resources. ‘[Wordbook](http://wordbook.nl/)’ is an ever-expanding and always up-to-date ‘resourceography’ containing terminology resources for translators and terminologists working in Dutch and English.

**Recent glossary projects:**

BitStream: 35,000 words > 500-term glossary

Verisign: 300,000 words > 400-term glossary

Rit Technologies: 12,500 words > 250-term glossary

Sirtology: 24,000 words >100-term glossary

**Recent translation projects**Cofely – GDF Suez: internal documents

Subjects: energy and environmental efficiency, facilities management, public authorities

(approx. 20,000 words)

AIB-Vinçotte: audit reports

Subjects: material certification, NEN standards

(approx. 100,000 words)

Dräeger: product documentation, including legal documents

Subjects: medical and safety technology

(approx. 75,000 words)

Nedpack: website texts and product documents

Subjects: vertical product conveyors, logistics

(approx. 75,000 words)

Canon/Océ: product documentation, websites

Subjects: printing and digital document management

(approx. 45,000 words)

VK Group: website texts and internal documents  
Subjects: architecture, audits, civil & structural engineering, building services  
(approx. 15,000 words)

**Education**Deree College, American College of Greece, 1999(BA in Philosophy, with distinction)

Athens, Greece.

Rietveld Art Academy, 2007

Amsterdam, the Netherlands.

Haarlemmermeerlyceum, 1994(havo – Dutch senior general secondary education)Hoofddorp, the Netherlands.